

ELŐTERJESZTÉS SZARVAS VÁROS ÖNKORMÁNYZATA KÉPVISELŐ-TESTÜLETÉNEK 2023. MÁRCIUS 30-I ÜLÉSÉRE

Tárgy: Wuxi és Szarvas közötti együttműködési megállapodás jóváhagyása

Tisztelt Képviselő-testület!

Babák Mihály polgármester a kínai Wuxi testvérváros meghívására 2022. március 19-22. napjai között részt vett a testvérvárosok találkozásán, ahol a mellékelt együttműködési megállapodás aláírására került sor.

A megállapodás lényegi tartalma szerint a két város baráti együttműködésének mélyítését célozza, különösen a gazdaság, a kereskedelem, a kultúra, az oktatás, a modern mezőgazdaság területein és szorgalmazza a két város polgárainak kölcsönös látogatását, kiemelten az ifjúság vonatkozásában.

Határozati javaslat:

Szarvas Város Önkormányzatának Képviselő-testülete jóváhagyja a 2023. március hó 20. napján aláírt, a kínai Wuxi testvérváros és Szarvas Város együttműködésének mélyítését célzó megállapodást.

Határidő: azonnal
Felelős: Babák Mihály polgármester
dr. Melis János címzetes főjegyző

Szarvas, 2023. március 27.

dr. Melis János
címzetes főjegyző

Pénzügyi fedezetet nem igényel.

Jambrik Ramola
pü.-gazd. ov.

Készítette: dr. Melis János c.fj.

2023 MÁRC 27.

TESTÜLET ELÉ TERJESZTHETŐ!



**Letter of Intent on Further Deepening Exchanges and Strengthening
Cooperation between Szarvas, Békés County, the Republic of Hungary and
Wuxi, Jiangsu Province, the People's Republic of China**

Representatives of the City of Wuxi, China and the City of Szarvas, Hungary reach the following consensus through friendly consultation to further deepen friendly cooperation between the two cities during a visit paid by Szarvas delegation to Wuxi, Jiangsu, China in March, 2023 at the invitation of the City of Wuxi:

1. Both sides will further strengthen close ties and carry out friendly exchanges and cooperation based on the principle of equality, mutual benefits, common development, and enhancing mutual understanding and friendship between people of Wuxi and Szarvas.
2. Both sides agree to further support enterprises, institutions, citizens and non-governmental organizations of the two cities in carrying out friendly exchanges and substantial cooperation in every field in a variety of ways, especially in such fields as economy and trade, culture, education and modern agriculture, and promoting mutual visits of citizens, youth in particular.
3. It is agreed by both sides that the Foreign Affairs Office of Wuxi, representing Wuxi Municipal Government, and the Mayor's Office of Szarvas, representing the city of Szarvas, are responsible for communication, formulating and implementing friendly exchanges and cooperation programs between the two sides.
4. As for other matters not mentioned in this Letter of Intent, the two sides will decide upon them through friendly consultation in the spirit of mutual understanding and people-to-people friendship.

This Letter of Intent is written in the English and Chinese languages in two duplicates. The texts are equally authentic and will come into effect at the date of signature.

**City of Szarvas
Békés County
the Republic of Hungary**



**City of Wuxi
Jiangsu Province
the People's Republic of China**



Signed on March 20, 2023 in Wuxi, China

中华人民共和国江苏省无锡市与
匈牙利共和国贝凯什州萨瓦市
进一步深化交流加强合作意向书

在匈牙利萨瓦市代表团 2023 年 3 月应邀对中国江苏省无锡市进行友好访问期间，两市代表经友好协商，达成以下一致意见，以进一步深化中国无锡市与匈牙利萨瓦市的友好合作：

一、双方将本着平等互利、共同发展、增进无锡和萨瓦两市人民之间相互了解和友谊的宗旨，进一步深化两市友好交往，组织开展友好交流与合作。

二、双方一致同意进一步支持两地企业、机构、市民和民间组织通过多种方式在各领域开展友好交往，尤其是深化经贸、文化、教育和现代农业等领域的友好交流与实质性合作，推动市民特别是青少年交流互访。

三、双方确定由无锡市人民政府外事办公室和萨瓦市市长办公室分别代表各自政府具体负责联络、安排并组织实施两地之间的友好交流与合作计划。

四、其它未尽事宜由双方在相互谅解和友好协商的前提下另行确定。

本意向书一式两份，以中、英两种文字写成，两种文本具有同等效力，自签字之日起生效。

中华人民共和国
江苏省无锡市



匈牙利共和国
贝凯什州萨瓦市



2023 年 3 月 20 日 签订于中国无锡